

BELGISCHE SENAAT SENAT DE BELGIQUE

ZITTING 1953-1954.

SESSION DE 1953-1954.

COMMISSIEVERGADERING VAN 7 JANUARI 1954

REUNION DU 7 JANVIER 1954.

Verslag van de Commissie van Buitenlandse Zaken belast met het onderzoek van het wetsontwerp houdende goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de Duitse buitenlandse schulden, en de bijlagen, ondertekend op 27 Februari 1953, te Londen.

Rapport de la Commission des Affaires étrangères chargée d'examiner le projet de loi portant approbation de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes et des annexes, signés à Londres, le 27 février 1953.

Aanwezig : de hh. STRUYE, Voorzitter ; CHOT, CROMMEN, Graaf d'ASPREMONT-LYNDEN, DEHOUSSE, GILLON, MOREAU de MELEN, MULIER, Baron NOTHOMB, ROLIN, SCHOT en LEYNEN, Verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

INHOUD.

Voorwoord	1
I. De algemene draagwijdte	2
II. De terugslag op België :	
A. — De bezettingsmarken	4
B. — De commerciële schulden	5
C. — Toepassing op Congo	6
D. — Een element van onstabiliteit	7
III. Besluit	7

VOORWOORD.

Deze op 27 Februari 1953 te Londen ondertekende Overeenkomst betreffende de Duitse buitenlandse schulden, andere dan oorlogsschulden, en waarbij 22 landen betrokken zijn, werd op 16 December 1953 schier zonder bemerking door de Kamer der Volks-

H. A 4779.

Zie :

Gedr. St. van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :
747 (Zitting 1952-1953) : Wetsontwerp.
96 (Zitting 1953-1954) : Verslag.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :
16 December 1953.

MESDAMES, MESSIEURS,

INDEX.

Avant-propos	1
I. Portée générale	2
II. Répercussions sur la Belgique :	
A. — Les marks d'occupation	4
B. — Les dettes commerciales	5
C. — Application sur le Congo	6
D. — Un élément d'instabilité	7
III. Conclusion	7

AVANT-PROPOS.

Le présent accord sur les dettes extérieures allemandes, autres que les dettes de guerre, qui a été signé à Londres, le 27 février 1953 et qui intéresse 22 pays, a été approuvé presque sans observations le 16 décembre 1953 par la Chambre des Représentants. Le rapporteur

H. A 4779.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :
747 (Session de 1952-1953) : Projet de loi.
96 (Session de 1953-1954) : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :
16 décembre 1953.

vertegenwoordigers goedgekeurd. De verslaggever vroeg enkel dat de regering de Belgische titularissen van commerciële schuldvorderingen tijdig zou attent maken op de mogelijkheid om het integrale bedrag der schuldvordering te ontvangen, als zij vóór 31 December 1953 verklaren de betaling te aanvaarden in Duitse Markten van de huidige waarde.

Uw Commissie had zich derhalve kunnen beperken tot een verwijzing : 1° naar de Memorie van toelichting bij het wetsontwerp ; 2° naar het beknopt en toch zeer overzichtelijk verslag van de heer Mertens de Wilmars ; 3° naar een studie over het probleem der Duitse schulden in de « Weekberichten van de Kredietbank » (1952, n° 36 en 37) en 4° naar een studie over de wissel- en deviezenpolitiek van West-Duitsland in het « Tijdschrift voor Documentatie en voorlichting van de Nationale Bank » (November 1953).

Wegens het groot belang dat deze overeenkomst vertoont voor België en voor meerdere Belgische instellingen en onderdanen, acht uw Commissie het wenselijk de aandacht van de Senaat te vragen voor de algemene draagwijdte van deze overeenkomst, en haar uitwerking in ons land.

I. — DE ALGEMENE DRAAGWIJDTE.

De wisselwetgeving, die in Duitsland na de moneitaire en bankcrisis van 1931 aanving en onder het nazibewind een verscherpte toepassing kreeg, had de uitvoer van betaalmiddelen uit Duitsland aan drastische beperkingen onderworpen ; bij de nederlaag van het III^e Rijk op 8 Mei 1945 werd bovendien de betaling van alle buitenlandse schulden door Duitsland definitief geschorst.

Volgens Duitse financiële publicaties bedroeg de globale vooroorlogse buitenlandse schuld van Duitsland (andere dan oorlogsschulden), vermeerderd met de achterstallige intresten, ruim 11 milliard D.M. in 1952, — rekening houdende met de omrekening van 10 R.M. aan 1 D.M., en van de goudmark aan 1,70 D.M.

Volgens ambtelijke Duitse mededelingen op de conferentie van Londen, belooft de omvang van de Duitse buitenlandse schuld op grond van de boven besproken overeenkomst, 6 milliard D.M. aan vooroorlogse schulden, en 1,5 milliard D.M. aan achterstallige intresten, hetzij samen 7,5 milliard D.M.

De vergelijking van beide uitkomsten toont aan, dat de Overeenkomst van Londen een gevoelige vermindering der Duitse schulden heeft toegestaan, inzonderheid op het stuk der verwijlintresten.

De buitenlandse schulden van Duitsland zouden op dit ogenblik bedragen (bron Tijdschrift voor Documentatie der N.B., Nov. 1953) in miljoenen D.M. :

se contenta de demander que le Gouvernement attire immédiatement l'attention des titulaires belges de créances commerciales sur la possibilité qui existe pour eux d'obtenir le paiement intégral de leur créance, à condition qu'ils déclarent, avant le 31 décembre 1953, accepter le paiement en Deutsche Mark à la valeur actuelle.

Votre Commission aurait donc aisément pu se limiter à renvoyer : 1° à l'Exposé des motifs du projet de loi ; 2° au rapport concis, et en même temps très complet de M. Mertens de Wilmars ; 3° à l'étude consacrée au problème des dettes allemandes dans les « Weekberichten van de Kredietbank » (1952, n° 36 et 37) et 4° à l'étude relative à la politique du change et des devises de l'Allemagne occidentale parue dans le « Bulletin d'Information et de Documentation » de la Banque Nationale (novembre 1953).

Toutefois, eu égard à la grande importance que revêt le présent accord tant pour la Belgique même que pour bon nombre d'institutions et de ressortissants belges, votre Commission estime souhaitable d'appeler l'attention du Sénat sur la portée générale de la convention et sur les effets qu'elle aura dans notre pays.

I. — PORTEE GENERALE.

La législation sur le change, instaurée en Allemagne après la crise monétaire et bancaire de 1931, et appliquée avec plus de rigueur encore par le régime nazi, avait établi des restrictions drastiques à l'exportation de devises hors d'Allemagne ; lors de la défaite du III^e Reich, le 8 mai 1945, l'Allemagne suspendit définitivement le paiement de toutes ses dettes extérieures.

Selon certaines publications financières allemandes, la dette extérieure globale d'avant-guerre de l'Allemagne, sans les dettes de guerre, mais y compris les intérêts arriérés s'élevait en 1952 à plus de 11 milliards de D.M., — compte tenu du taux de conversion de 1 D.M. pour 10 R.M. et de 1,70 D.M. pour 1 Mark or.

Les communications officielles allemandes faites à la Conférence de Londres mentionnent que la dette extérieure allemande comprend, sur base de l'accord précité, 6 milliards de D.M. de dettes d'avant-guerre et 1,5 milliard de D.M. d'intérêts arriérés, soit un total de 7,5 milliards de D.M.

Il ressort de la comparaison de ces deux totaux que l'accord de Londres a permis une diminution sensible des dettes allemandes, notamment en ce qui concerne les intérêts arriérés.

Le « Bulletin d'Information de la Banque Nationale » de novembre 1952, donne les chiffres ci-dessous concernant le volume actuel des dettes extérieures de l'Allemagne (en millions de D.M.) :

	Hoofdsom — Capital	Achterstallige intresten — Intérêts arriérés	Totaal — Total	
Overheidsschulden vóór 1945 . .	3.459	525	3.984	Dettes publiques antérieures à 1945.
Particuliere schulden vóór 1945 . .	2.613	904	3.517	Dettes privées antérieures à 1945.
Schulden na 8 Mei 1945	6.951	—	6.951	Dettes postérieures au 8 mai 1945.
TOTAAL . .	13.023	1.429	14.452	TOTAL.

Ingevolge de Overeenkomst van Londen vertegenwoordigen deze schulden een annuïteit van 567 miljoen D.M. voor elk der jaren 1953 tot 1957 (tijdens welke de intresten geschorst zijn) en een annuïteit van 765 miljoen D.M. na 1957, wanneer de intresten, zij het op voet van een redelijke conversie, weer verschuldigd zullen zijn.

Zal West-Duitsland deze betalingen kunnen verrichten? Dit hangt natuurlijk af van het economisch herstel van Duitsland en van de evolutie van de Duitse buitenlandse handel.

De Bondsrepubliek heeft twee crises in de E.B.U. kunnen overwinnen, en op dit ogenblik vertoont de Duitse betalingsbalans een gunstig evenwicht. Daar het maandelijks overschot van de Duitse uitvoer thans nagenoeg 200 miljoen D.M. bedraagt, zal West-Duitsland jaarlijks bijna twee en half miljard D.M. aan vreemde deviezen beschikbaar hebben, zodat de Federale Republiek de betaling op de buitenlandse schulden zal kunnen voltrekken, zonder zijn munt in gevaar te brengen.

Zal deze toestand kunnen gehandhaafd blijven?

« Indien de ruilvoet moest omslaan (lezen we in voormelde studie van de Nationale Bank), indien de uitgaven der Amerikaanse bezettingstroepen moesten afnemen en Duitsland aldus een belangrijke dollarbron ontzeggen, indien zich een conjunctuur-daling moest voordoen samen met een vermindering van de Duitse uitvoer — drie mogelijkheden die werkelijkheid kunnen worden — zou het huidig evenwicht (in de betalingsbalans) kunnen omslaan in een tekort. »

Men mag niet uit het oog verliezen, dat Duitsland naast de annuïteit van 567 miljoen D.M. voor het Accord van Londen, ook nog jaarlijks 300 miljoen D.M. moet afdragen voor de herstelaccorden met Israël en Zwitserland en 225 miljoen voor de overdracht van inkomens van vroegere tegoeden, zodat de West-Duitse economie met ingang van 1954 een jaarlijkse buitenlandse schuldenlast van ongeveer 1.100 miljoen D.M. zal moeten torsen.

Bij de onderhandelingen te Londen heeft men er evenwel bijzonder op gelet van Duitsland geen inspan-

En vertu de l'Accord de Londres, ces dettes représentent une annuité de 567 millions de D.M. pour chacune des années 1953 à 1957, au cours desquelles le paiement des intérêts sera suspendu, et une annuité de 765 millions de D.M. après 1957, lorsque le service des intérêts sera repris, moyennant une réduction raisonnable du taux contractuel.

L'Allemagne occidentale sera-t-elle à même d'effectuer ces paiements? Cela dépend évidemment de la restauration économique de l'Allemagne et de l'évolution du commerce extérieur de ce pays.

La République fédérale a pu surmonter deux crises survenues au sein de l'U.E.P. et à l'heure présente, la balance des paiements allemande accuse un équilibre favorable. Comme l'excédent mensuel des exportations allemandes atteint actuellement environ 200 millions de D.M., l'Allemagne occidentale disposera chaque année de près de deux milliards et demi de D.M. en devises étrangères, de sorte que la République fédérale pourra effectuer le paiement de ses dettes extérieures, sans compromettre la stabilité de sa monnaie.

Cette situation pourra-t-elle être maintenue?

D'après l'étude précitée de la Banque Nationale, « si les termes d'échanges venaient à se renverser, si les dépenses des troupes d'occupation américaines devaient diminuer et priver l'Allemagne d'une source importante de dollars, si un fléchissement conjoncturel se produisait, entraînant une réduction des exportations allemandes — trois éventualités pouvant se réaliser demain, — l'équilibre actuel (de la balance des paiements) risquerait de se transformer en déficit. »

On ne peut en effet perdre de vue qu'outre l'annuité de 567 millions de D.M. résultant de l'Accord de Londres, l'Allemagne doit verser un montant annuel de 300 millions de D.M. au titre des accords de réparation intervenus avec Israël et la Suisse et 225 millions de D.M. pour le transfert des revenus de créances antérieures, de sorte qu'à partir de 1954, l'économie de l'Allemagne occidentale aura à supporter en matière de dettes extérieures une charge annuelle d'environ 1.100 millions de D.M.

Lors des négociations qui ont eu lieu à Londres, on a toutefois veillé avec un soin particulier à ne pas

ning te vergen, die boven zijn middelen zou liggen, om niet de herhaling te beleven van de onaangename ervaringen na 1914-1918.

Daarom werd rekening gehouden met de tijdelijke afscheiding van Oost-Duitsland, met de convalescentietoestand van de West-Duitse economie en met de noodzakelijkheid om de West-Duitse muntstabiliteit te handhaven.

De regeling van de Londense conferentie, in onderhavige overeenkomst uitgewerkt, is een voorlopige regeling, die alleen tot doel heeft het economisch aanzien van de Federale Republiek van Bonn te herstellen, en de nieuwe Duitse Staat in de gelegenheid te stellen zich op een draaglijke wijze van zijn buitenlandse schuldverplichtingen te kwijten.

De eigenlijke schulden voortvloeiende uit de tweede wereldoorlog zijn in deze regeling niet begrepen; zij zullen het voorwerp uitmaken van een afzonderlijke overeenkomst betreffende de herstelbetalingen.

Het ganse plan der schuldenregeling zal trouwens herzien worden zodra de Duitse eenheid zal hersteld zijn en een definitieve vredesregeling zal kunnen gecoördineerd worden.

II. — DE TERUGSLAG OP BELGIE.

Welke draagwijdte heeft deze overeenkomst voor ons land?

Van de vier reeksen van schulden, welke door afzonderlijke overeenkomsten geregeld worden, zijn er drie die België aanbeïngen:

1° de schulden van het Reich en van Duitse openbare instanties, inzonderheid de Dawes- en Young-leningen;

2° de private Duitse financiële schulden op lange en half-lange termijn;

3° de verschillende commerciële en financiële schulden.

Men mag aannemen, dat België voor ongeveer twee milliard frank bij deze schulden-regeling geïnteresseerd is, nl. ruim een milliard frank aan private schuldvorderingen, een half milliard frank voor de liquidatie der vordering, voortspruitende uit de overname der bezettingsmarken van 1914-1918 door België, en een half milliard frank als aandeel van België in de Dawes- en Young-leningen.

A. — De bezettingsmarken.

Hoewel de eigenlijke oorlogsschulden uit de overeenkomsten werden uitgesloten, heeft de Belgische regering kunnen bekomen, dat de kwestie van de overname der bezettingsmarken van 1914-1918 in het raam van deze conventie wordt geregeld. Onze regering liet het argument gelden, dat het Belgisch-Duits

exiger de la part de l'Allemagne un effort qui dépasserait ses moyens, afin d'éviter la répétition de l'expérience désagréable de la période qui a suivi la guerre de 1914-1918.

C'est pourquoi il a été tenu compte de l'amputation temporaire de l'Allemagne orientale, de la situation de convalescence qui est celle de l'économie fédérale ainsi que de la nécessité de sauvegarder la stabilité monétaire de l'Allemagne occidentale.

Le règlement élaboré par la conférence de Londres et qui se trouve inscrit dans le présent accord, constitue une étape provisoire tendant uniquement à restaurer le crédit économique de la République fédérale de Bonn, et à fournir au nouvel Etat allemand l'occasion de s'acquitter d'une façon supportable de ses obligations dans le domaine des dettes extérieures.

Les dettes issues de la deuxième guerre mondiale sont exclues du présent règlement; elles feront l'objet d'un accord particulier relatif aux réparations.

Le plan du règlement des dettes sera d'ailleurs revu dans son ensemble aussitôt que l'unité allemande sera rétablie et qu'il sera possible de négocier un traité de paix définitif.

II. — REPERCUSSIONS SUR LA BELGIQUE.

Quelle sera la répercussion de cette convention en ce qui concerne notre pays?

Des quatre catégories de dettes qui se trouvent réglées par des accords particuliers, il y en a trois qui intéressent la Belgique:

1° les dettes du Reich et des autorités publiques allemandes, notamment les emprunts Dawes et Young;

2° les dettes financières privées allemandes à moyen et long terme;

3° les diverses dettes commerciales et financières.

On peut admettre que les intérêts belges dans ce règlement de dettes atteignent un montant d'environ 2 milliards de francs, soit plus d'un milliard de francs de créances privées, un demi-milliard de francs pour la liquidation de la créance résultant de la reprise par la Belgique des marks d'occupation de 1914-1918, et un demi-milliard de francs représentant la quote-part de la Belgique dans les emprunts Dawes et Young.

A. — Les marks d'occupation.

Malgré le fait que les dettes de guerre proprement dites étaient exclues du présent règlement, le gouvernement belge a pu obtenir que la question de la reprise des marks d'occupation de 1914-1918 fût réglée dans le cadre de cet accord. Notre gouvernement a fait valoir que l'Accord germano-belge du 13 juillet 1929,

Accoord van 13 Juli 1929, betreffende deze kwestie, een schuldvernieuwing had verwekt (zie Overeenkomst, blz. 32 — Bijlage I B.).

Tot vereffening van de totale Belgische schuldvordering van 225 miljoen R.M. op 8 Mei 1945 zal West-Duitsland een forfaitaire som van 40 miljoen D.M. betalen in 15 annuïteiten: van 1953 tot en met 1957, 5 annuïteiten van 2 miljoen D.M. en van 1958 tot 1967, 10 annuïteiten van 3 miljoen D.M. elk.

Niet betaalde obligaties zullen 3 t. h. intrest opbrengen.

Daar de overeenkomst van 13 Juli 1929 een betalingsregeling voorzag die zich uitstrekte over de periode 1929-1966 is het vanzelfsprekend dat de nieuwe regeling van 23 December 1952 geen afbreuk doet aan het recht van België, om de annuïteiten, welke verschuldigd zijn na 8 Mei 1945, op basis van de overeenkomst van 1929 te blijven opeisen.

Rekening houdende met de moeilijkheden, die de Belgische delegatie op de Conferentie te Londen moest overwinnen, en met de omvang van het transactioneel vastgesteld bedrag, meent uw Commissie dat dit resultaat bevredigend is, en het maximum vertegenwoordigt, dat België redelijkerwijze kon bekomen.

B. — De commerciële schulden.

Wat de private commerciële schulden betreft blijft de hoofdsom der schuldvordering in 't algemeen onaangetast. Evenwel worden de bedragen, die in Duitse munt geformuleerd werden, aangerekend op basis van 1 D.M. voor 10 R.M., zijnde het gevolg van de Duitse muntsaneringsmaatregelen van 1948. De bedragen, uitgedrukt in U.S.A.-dollars, in Zwitserse franken of in een niet-Duitse munt met goudclausule, ondergaan een omrekening, welke practisch op een vergelijk uitkomt (Art. 12 — Zie voorbeeld in verslag Mertens, blz. 4).

De goudclausule kon niet gehandhaafd worden, omdat deze niet toegelaten is door de wetgeving en de rechtbanken van de Verenigde Staten. Als voornaamste schuldeiser kon Amerika bezwaarlijk de eerbiediging der goudclausule voorstaan.

De vertegenwoordigers van de Europese schuldeisers hebben niettemin geprotesteerd tegen « de afwijking van het contractueel recht om betaling te eisen op goudbasis », doch zij hebben zich bij een compromis neergelegd « uit hoofde van een beslissing der regeringen » (zie Overeenkomst, blz. 91).

Blijft het kapitaal van de schuldvordering onaangeast, dan ondergaan de achterstallige intresten gewoonlijk een herleiding tot het twee-derde, waarna dit bedrag bij de hoofdsom wordt gevoegd. De toekomstige intresten worden in algemene regel tot een geringer voet herleid.

relatif à la matière, avait constitué une novation (voir Accord, page 32 — Annexe I B.).

En liquidation de la créance belge atteignant un total de 225 millions de R.M. en date du 8 mai 1945, l'Allemagne occidentale paiera une somme forfaitaire de 40 millions de D.M. en 15 annuités, savoir: de 1953 à 1957 inclusivement, 5 annuités de 2 millions de D.M., et de 1958 à 1967, 10 annuités de 3 millions de D.M. chacune.

Les obligations non payées porteront un intérêt au taux de 3 p. c.

Etant donné que l'Accord du 13 juillet 1929 prévoyait un règlement de paiements qui s'étendait sur une période allant de 1929 à 1967, il va de soi que le nouveau règlement du 23 décembre 1952 ne peut porter atteinte au droit de la Belgique de continuer à réclamer les annuités prévues à l'accord de 1945 qui sont devenues exigibles après le 8 mai 1945.

Compte tenu des difficultés que la délégation belge à la Conférence de Londres a eues à surmonter et de l'importance du montant fixé transactionnellement, votre Commission est d'avis que le résultat obtenu est satisfaisant et qu'il représente le maximum de ce que la Belgique pouvait raisonnablement obtenir.

B. — Les dettes commerciales.

En ce qui concerne les dettes commerciales privées, le capital des créances reste en général intact. Toutefois, les montants libellés en monnaie allemande seront convertis sur la base de 1 D.M. pour 10 R.M., taux applicable en vertu des mesures d'assainissement monétaire prises par l'Allemagne en 1948. Les montants libellés en dollars des Etats-Unis, en francs suisses ou en une autre monnaie non allemande, avec une clause-or, feront l'objet d'une conversion revenant pratiquement à un compromis (Art. 12 — Voir l'exemple cité par M. Mertens dans son rapport, p. 4).

La clause-or n'a pu être maintenue, étant donné qu'elle n'est pas admise par la législation et les tribunaux des Etats-Unis. En tant que créancier le plus important, l'Amérique pouvait difficilement préconiser le respect de la clause-or.

Néanmoins, les représentants des créanciers européens ont protesté contre « la dérogation au droit contractuel d'exiger le paiement sur une base-or », mais ils ont accepté le compromis « en raison d'une décision des gouvernements » (voir Accord page 91).

Si le capital de la créance ne subit aucune modification, les arriérés d'intérêts impayés, par contre, sont généralement réduits aux deux tiers, ce montant s'ajoutant au principal impayé pour constituer le nouveau principal. En règle générale, les intérêts futurs sont réduits à un taux inférieur.

De private schuldeisers verwerven bij deze overeenkomst het recht om de Duitse rechtbanken ter hulp te roepen bij het innen van hun schuldvorderingen, waarbij zelfs in beslagname van goederen kan te pas komen.

Betwistingen nopens de interpretatie van het accord kunnen aan een scheidsrechterlijke instantie voorgelegd worden.

Zijn de private schuldeisers gebonden door de toetreding van België tot het intergouvernementeel accord nopens de Duitse schulden?

Geenszins. De schuldeisers blijven vrij (art. 15), om het regelingsaanbod van de debiteurs af te wijzen en zich aan de oorspronkelijke overeenkomsten te houden.

In dit geval, zoals de memorie van toelichting onderlijnt, kunnen zij echter hun rechten niet doen gelden tijdens de geldigheidsduur van deze overeenkomst. Ofwel kunnen zij een gerechtelijke beslissing uitlokken nadat alle bij de overeenkomst gedekte verplichtingen aangezuiverd zijn. Ofwel moeten zij blijven wachten en hopen op een gunstiger regeling bij het uiteindelijk vredesverdrag.

De schuldeisers zouden derhalve ongelijk hebben het onzekere boven het zekere te verkiezen. Zo wordt een zekere morele druk toegevoegd aan de belofte van de vertegenwoordigers der privé-schuldeisers te Londen, dat ze de particuliere créanciers zouden aanraden de modaliteiten van het algemeen regelingsplan te aanvaarden (blz. 91).

Wanneer een land zou weigeren de schuldenovereenkomst te ratificeren, kunnen de privé-schuldeisers niet genieten van de modaliteiten der overeenkomst. Dit staat niet uitdrukkelijk in de overeenkomst vermeld, doch, blijkens een mededeling van het departement van Buitenlandse Zaken, wordt deze vaste interpretatie gegeven door de Drie-Mogendheden-Commissie.

Dit is natuurlijk voor België een bijkomende reden om de overeenkomst goed te keuren.

C. — Toepassing op Congo.

Artikel 37 van de basis-overeenkomst (blz. 23) is eveneens van belang voor België, omdat onze Regering op om 't even welk tijdstip, door een eenvoudige kennisgeving aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk (in wier archief de bekrachtigingsoorkonden moeten gedeponeerd worden) de overeenkomst toepasselijk kan maken op Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Het departement van Buitenlandse Zaken heeft aan uw verslaggever megedeeld, dat de Minister van Koloniën gebruik heeft gemaakt van deze mogelijkheid en de uitbreiding van de overeenkomst tot deze overzeese gebieden ter kennis gebracht heeft van het Foreign Office.

Aux termes de la présente convention, les créanciers privés acquièrent le droit de s'adresser aux tribunaux allemands afin que ceux-ci leur prêtent assistance pour le recouvrement de leurs créances, ce qui peut, le cas échéant, entraîner la saisie des biens du débiteur.

Les contestations relatives à l'interprétation de l'accord peuvent être soumises à un comité d'arbitrage.

Les créanciers privés sont-ils liés par l'adhésion de la Belgique à l'accord intergouvernemental sur les dettes allemandes?

Nullement. Les créanciers demeurent libres (art. 15) de décliner l'offre de règlement proposée par les débiteurs et de s'en tenir aux conditions des contrats conclus à l'origine.

Mais dans ce cas, ils ne pourront, ainsi que le souligne l'exposé des motifs, exercer leurs droits pendant la période de validité de l'accord. Il leur appartient de provoquer une décision judiciaire, après que toutes les obligations couvertes par le présent accord auront été apurées. Sinon ils devront prendre patience avec l'espoir que le traité de paix final leur réservera une solution plus favorable.

Les créanciers estimèrent sans doute qu'ils auraient tort de préférer l'incertain au certain. Une certaine contrainte morale accompagne ainsi la promesse, faite par les représentants des créanciers privés à Londres, de recommander aux créanciers particuliers d'accepter les modalités du plan de règlement général (p. 91).

Si un pays devait refuser de ratifier l'accord relatif aux dettes, les créanciers privés ne pourraient se prévaloir des modalités de la convention. Ceci n'est pas expressément prévu dans le texte, mais il résulte d'une communication du département des Affaires étrangères que telle est l'interprétation certaine donnée par la Commission tripartite.

Il y a là évidemment pour la Belgique une raison supplémentaire d'approuver la convention.

C. — Application au Congo.

L'article 37 de l'accord de base est lui aussi important pour la Belgique, puisqu'il permet à tout moment à notre gouvernement d'étendre le présent accord au Congo belge et au Ruanda-Urundi par une simple notification adressée au gouvernement du Royaume-Uni (dans les archives duquel doivent être déposés les instruments de ratification).

Le département des Affaires étrangères a fait savoir à votre rapporteur, que le Ministre des Colonies avait fait usage de cette faculté et avait notifié au Foreign Office l'extension de l'accord à nos territoires d'outremer.

D. — Een element van onstabieleit.

Uw Commissie meent niettemin de aandacht te moeten vestigen op een element van onstabieleit in deze overeenkomst.

Artikel 9 bepaalt dat alle transfers dienen beschouwd als gewone betalingen; zij vallen dus onder de toepassing van de normale bilaterale of multilaterale betalingsaccorden van Duitsland. De betalingen aan Belgische schuldeisers zullen dus geschieden langs het kanaal van de E.B.U.

Vermits de betaling van deze oude schulden het evenwicht der Duitse betalingsbalans niet in gevaar mag brengen, voorziet artikel 34 de eventualiteit dat de transfer-capaciteit van Duitsland ontoereikend zou zijn. In zulke eventualiteit zal internationaal overleg plaats hebben, rekening houdende met « alle gepaste economische, financiële en monetaire overwegingen, die betrekking hebben op de transfer-capaciteit van de Bondsrepubliek Duitsland ».

Het Belgisch-Luxemburgs Wissel-Instituut heeft terecht, in verband met de artikelen 9 en 11, gewezen op het gevaar, dat een mogelijke accumulatie van transfers uit Duitsland op zeker ogenblik onze crediteursstand in de schoot der E.B.U. te hoog zou opdrijven, zodat wij in een analoog geval zouden komen te staan als in de Zomer 1952. Het Wissel-Instituut achtte het verkieslijk dat het crediteur-land van tevoren zou moeten instemmen met deze vorm van transfer, bij gebreke waarvan de debiteur een andere transfermethode zou moeten aanwenden.

Doch zulkdanig voorbehoud zou ons land helemaal van de voordelen van de Overeenkomst uitsluiten, vermits artikel 38 bepaalt dat « enig voorbehoud of enige beperking » bij de acte van bekrachtiging de voorbehoud makende partij van het Accoord uitsluit.

Om deze reden heeft de Minister van Financiën dan ook het voorbehoud van het Belgisch-Luxemburgs Instituut van de Wissel ingetrokken.

III. — BESLUIT.

De Overeenkomst van 27 Februari 1953 is reeds van kracht geworden op 16 September 1953, nadat de bekrachtigingsaccorden van de U.S.A., Engeland, Frankrijk en de Duitse Bondsrepubliek bij het Foreign Office te Londen waren neergelegd. Vanzelfsprekend is de Overeenkomst nog niet bindend voor de landen die ze nog niet bekrachtigden, en o.m. voor België.

Het heeft uw Commissie verbaasd, dat de Belgische regering, het wetsontwerp houdende goedkeuring van de Overeenkomst pas daags nadien aan de Raad van State heeft voorgelegd en slechts op 20 October II. bij de Kamer heeft ingediend.

Na goedgekeurd te zijn door de Kamer op 16 December kon de bespreking in uw Commissie pas aanvangen op 22 December, hetzij daags vóór het Kerst-

D. — Un élément d'instabilité.

Votre Commission estime toutefois nécessaire d'attirer l'attention sur un élément d'instabilité contenu dans le présent accord.

L'article 9 stipule que tous les transferts seront traités comme des paiements courants; ils tombent par conséquent sous l'application des accords normaux de paiement, bilatéraux ou multilatéraux, conclus par l'Allemagne. Les paiements aux créanciers belges s'effectueront donc par le canal de l'U.E.P.

Comme le paiement de ces dettes anciennes ne peut mettre en péril l'équilibre de la balance de paiements allemand, l'article 34 prévoit le cas où la capacité de transfert de l'Allemagne serait insuffisante. Dans pareille hypothèse, des consultations internationales auraient lieu en tenant compte de « toutes les considérations appropriées, d'ordre économique, financier et monétaire, relatives à la capacité de transfert de la République fédérale d'Allemagne ».

A propos des articles 9 et 11, l'Institut belgo-luxembourgeois du Change a fort pertinemment fait remarquer qu'une éventuelle accumulation de transferts d'Allemagne pourrait à un moment donné gonfler outre mesure notre position créditrice au sein de l'U.E.P., ce qui nous placerait dans une situation analogue à celle de l'été 1952. L'Institut du Change jugeait préférable d'exiger l'accord préalable du pays créateur sur cette forme de transfert, et qu'à défaut de cet accord, le débiteur devrait recourir à une autre méthode de transfert.

Malheureusement, s'il formulait pareille restriction, notre pays se verrait totalement privé des avantages de l'Accord, puisque l'article 38 stipule que toute réserve ou restriction dans l'acte de ratification a pour conséquence d'exclure de l'Accord la partie qui les a formulées.

C'est la raison pour laquelle le Ministre des Finances a retiré la réserve énoncée par l'Institut belgo-luxembourgeois du Change.

III. — CONCLUSION.

L'Accord du 27 février 1953 est entré en vigueur dès le 16 septembre 1953, après le dépôt au Foreign Office à Londres des instruments de ratification des U.S.A., de l'Angleterre, de la France et de la République fédérale d'Allemagne. Bien entendu cet accord ne lie pas encore les pays qui n'ont pas ratifié et notamment la Belgique.

Votre Commission s'est étonnée de l'attitude du gouvernement belge, qui n'a soumis le projet de loi approuvant la Convention au Conseil d'Etat qu'au lendemain de la date précitée et ne l'a déposé à la Chambre des Représentants que le 20 octobre dernier.

La Chambre ayant approuvé le projet de loi le 16 décembre, votre Commission n'a pu entamer la discussion qu'à la date du 22 décembre, soit la veille

reces, en veel te laattijdig om de goedkeuring van de Senaat nog vóór Nieuwjaar te vragen, hoewel zulks wenselijk zou geweest zijn wegens sommige stipulaties in de Overeenkomst.

Uw Commissie betreurt andermaal dat internationale overeenkomsten van zulk gewicht zo laattijdig aan het Parlement voorgelegd worden. Een Conventie als deze, die 100 bladzijden druks beslaat, die zeer ingewikkeld is en een verregaand technisch karakter vertoont, vergt een ernstig onderzoek.

In verband met de late indiening van dit wetsontwerp verstrekke de Regering de volgende ophelдерingen :

Het wetsontwerp houdende goedkeuring van de overeenkomst betreffende de Duitse buitenlandse schulden, en de bijlagen, ondertekend op 27 Februari 1953 te Londen, is op 20 October 1953 bij de Kamer ingediend.

De betrekkelijk lange tijd, die tussen beide data ligt is te wijten aan het omvangrijke werk dat de vertaling van de lange bijlagen eiste en aan de voor dit soort van werkzaamheden gebruikelijke procedure van overleg.

Met betrekking tot deze procedure zij opgemerkt dat, voor elke internationale overeenkomst waaraan België en Nederland deelnemen, de beide regeringen in de regel eenzelfde vertaling aannemen. De bewuste bijlagen zijn dus door de bevoegde Belgische ministeriën vertaald aan de hand van de officiële Nederlandse vertaling van de overeenkomst; zij zijn op 21 Augustus 1953 bij het Departement van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel ingekomen. Op 8 September waren alle stukken (wetsontwerp, memorie van toelichting, teksten en Nederlandse vertaling) gestencild. Op 14 September werden zij bij de Ministerraad aanhangig gemaakt en deze bracht op 18 September advies uit.

Op 17 September werden de stukken ook aanhangig gemaakt bij de Raad van State, die op 21 September zijn advies gaf, dat op 29 September het Departement van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel be-reikte.

Het ontwerp houdende goedkeuring van deze akten is op 20 October 1953 bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers ingediend.

Rekening houdende met het feit, dat de bemerkingen, welke uw Commissie bij de inhoud van dit verdrag zou kunnen maken, te overvloedig werden naar voren gebracht en door de Belgische afgevaardigden op de Conferentie van Londen, en door de Belgische regering, vraagt uw Commissie dat de Senaat het wetsontwerp en de Overeenkomst zou goedkeuren.

Dit verslag is eenparig aangenomen.

De Verslaggever,

H. LEYNEN.

De Voorzitter,

P. STRUYE.

des vacances de Noël, ce qui rendait impossible l'approbation par le Sénat avant le Nouvel-An, quoiqu'elle eût été souhaitable en raison de certaines stipulations contenues dans l'Accord.

Votre Commission regrette une fois de plus le retard avec lequel des conventions internationales d'une telle importance sont soumises au Parlement. Un accord comme celui-ci, qui comprend cent pages imprimées, qui est très compliqué et qui présente un caractère très technique, exige un examen approfondi.

Le gouvernement a fourni les explications suivantes concernant le retard apporté au dépôt de ce projet de loi :

Le projet de loi portant approbation de l'accord sur les dettes extérieures allemandes et des annexes, signés à Londres le 27 février 1953, a été déposé sur le Bureau de la Chambre le 20 octobre 1953.

Le délai relativement important qui s'est écoulé entre ces deux dates résulte à la fois du travail considérable nécessité par la traduction des volumineuses annexes et de la procédure de consultation, usuelle pour des travaux de ce genre.

En ce qui concerne ce dernier point, il convient de se rappeler qu'il est de règle pour toutes les conventions internationales où la Belgique et les Pays-Bas sont parties, que les deux gouvernements se mettent d'accord sur une traduction uniforme. Les dites annexes ont donc été traduites par les différents ministères compétents belges en se basant sur la traduction officielle néerlandaise de l'accord; elles ont été reçues au département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur le 21 août 1953. Le 8 septembre, l'ensemble des documents (projet de loi, exposé des motifs, textes et traductions néerlandaises) était ronéographié. Saisi le 14 septembre, le Conseil des ministres rendit son avis le 18 septembre.

Le 17 septembre, le Conseil d'Etat était saisi à son tour; il rendit le 21 septembre son avis, dont le département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur reçut notification le 29 septembre.

Le projet portant approbation de ces actes a été déposé sur le Bureau de la Chambre des Représentants le 20 octobre 1953.

Tenant compte du fait que les observations que votre Commission pourrait émettre sur le contenu du présent accord, ont été développées à suffisance, tant par les délégués belges à la Conférence de Londres que par le Gouvernement belge, votre Commission propose au Sénat d'approuver le projet de loi et l'accord auquel il se rapporte.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,

H. LEYNEN.

Le Président,

P. STRUYE.